

Ces journées d'études s'inscrivent dans le cadre de la bibliographie du livre d'architecture français (1512-1914), actuellement en préparation à l'INHA en partenariat avec le Conservatoire national des arts et métiers (CNAM) et l'École nationale supérieure des Beaux Arts (ENSBA). Elles rassemblent une série d'interventions sur les collections de livres d'architecture étudiées et sur les limites du corpus, ainsi que sur les pratiques de traduction du livre d'architecture.

Une première journée, organisée à l'INHA, est consacrée à la présentation des fonds des bibliothèques qui servent d'assise au projet. Elle traite de l'histoire de leurs constitutions, de leurs spécificités et des orientations et limites qu'elles suggèrent. Elle permettra de réfléchir aux principes qui guident la constitution d'un ensemble raisonné de notices à partir de plusieurs collections préexistantes et de montrer, par le biais de thématiques périphériques, comment chaque hypothèse d'étude porte en elle ses propres critères de sélection des publications. Les livres de fêtes, d'ornements, d'architecture militaire, d'archéologie, d'économie du bâtiment ou d'architecture rurale, constituent des domaines privilégiés pour discuter de l'opportunité d'étendre ou de limiter les champs d'investigation.

Une deuxième journée, organisée au CNAM, se penche sur la diversité des pratiques de la traduction dans le domaine du livre d'architecture. La notion de « traduction » est envisagée au sens large, non seulement comme une technique littéraire (traduire un texte d'une langue à l'autre), mais également comme une pratique d'adaptation des textes et des images, d'une édition à l'autre, d'un milieu ou d'un champ de connaissance à l'autre. Les interventions se proposent de comparer et confronter différentes pratiques de la « traduction », de s'interroger sur la nature de cette opération et sur les transformations historiques qu'elle connaît. Se pose notamment la question du rôle des imprimeurs, des libraires ou des éditeurs, ainsi que celui de la traduction dans la constitution de savoirs nationaux ou régionaux. Elle aborde enfin le statut et les motivations de ces « passeurs » que sont les traducteurs, évoquant leur position d'auteurs « par procuration ».

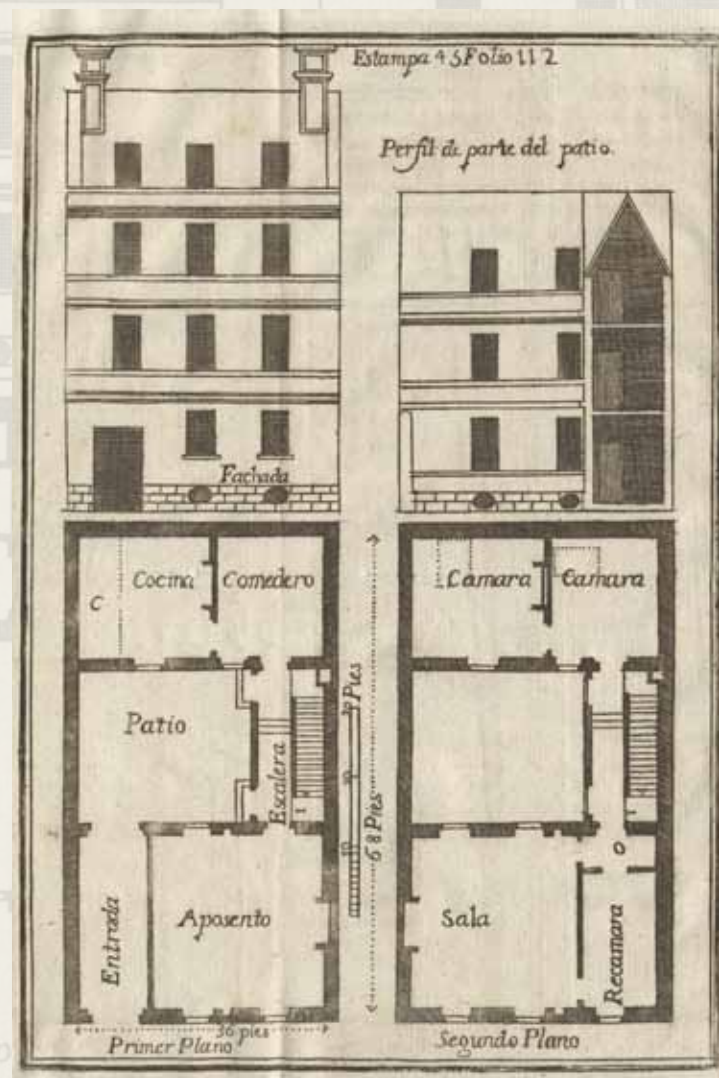
Contact et informations : emilie.dorgeix@inha.fr



Bibliographie du livre d'architecture - Traduire l'architecture - Définitions et limites

Journées d'études organisées par
l'Institut national d'histoire de l'art (INHA)
le Centre d'histoire des Techniques et de
l'Environnement (CDHTE, CNAM)
et la Bibliothèque du CNAM

12 et 13 novembre 2009



Définitions et limites

12 novembre 2009
INHA, 2 rue Vivienne 75002 Paris
Salle Giorgio Vasari

9h30 : Accueil

10 h : **Werner Oeschlin** (Ecole polytechnique fédérale, Zurich/Fondation Bibliothèque Werner Oeschlin, Einsiedeln)
Les ambitions d'une collection d'architecture

Session 1 : Les bibliothèques de référence, Présidence Werner Oeschlin

10h30 : **Olga Medvedkova** (CNRS, Centre Chastel)
Un fonds sur mesure : les livres d'architecture et d'archéologie dans la bibliothèque de Jacques Doucet

11h00 : **Juliette Jestaz** (ENSBA)
L'architecture à la bibliothèque des beaux-arts

11h30 : **Mireille Le Van Ho** (CNAM) et **Valérie Nègre** (ENSA Paris La-Villette, CDHTE, CNAM)
Des arts aux métiers. La bibliothèque du CNAM et la « littérature » architecturale

12h 30 – 14h 30 : déjeuner

Session 2 : Aux confins du livre d'architecture, Présidence Valérie Nègre

14h30 : **Jean-Philippe Garric** (INHA, Ensa Paris-Belleville)
La notion de livre d'architecture entre XVI^e et XIX^e siècle

15h00 : **Pierre Pinon** (Ensa Paris-Belleville)
Livre d'archéologie, Livre d'architecture

15h30 : **Cecilia Paredes** (Direction des monuments et Sites, Bruxelles)
Du livre d'architecture au décor princier. De sa réception dans les tapisseries au XVI^e siècle

16h00 : **pause café**

16h30 : **Emilie d'Orgeix** (INHA)
L'ingénieur militaire homme du monde ou les dilemmes de l'exhaustivité bibliographique pour l'architecture militaire

17h00 : **Marion Platevoet** (INHA)
Livres de fête, mémoire des architectures éphémères

17h30 : **Robert Carvais** (CNRS, Université de Panthéon-Assas, Ensa de Versailles)
Le livre d'architecture n'a pas toujours été ce que l'on a cru : la spécialité économique et juridique

Traduire l'architecture (XVI^e-XIX^e siècles)

13 novembre 2009
CNAM, Musée des Arts et Métiers, 292 rue Saint-Martin (à côté du café des Techniques)
Salle de conférence, accès 3

9h30 : **Robert Carvais** et **Valérie Nègre**
Introduction

Session 1 : La traduction linguistique, Présidence Robert Carvais

10h00 : **Irina Gouzevitch** (CNRS-EHESS)
Traduire les techniques, bâtir un empire : un aperçu de l'œuvre des traducteurs pétroviens en Russie (1699-1724)

10h30 : **Susanna Pasquali** (Facoltà di Architettura, Università di Ferrara)
Francesco Milizia (1725-1798), le traducteur traduit. Notes sur un homme de lettres dans l'Europe de l'édition architecturale

11h00 : **pause café**

11h30 : **Véronique Samuel-Gohin** (CDHTE, CNAM)
L'adaptation française du traité d'architecture de Christian Wolff (1755) et la traduction allemande du Précis de J.N.L. Durand (1831) : écarts sémantiques, enjeux idéologiques et culture technique

12h00 : **Linnéa Rollenhagen Tilly** (docteur en histoire de l'art)
Le premier recueil d'architecture illustré suédois : C. Wijnblad, Ritningar på fyratio våningshus af sten och trettio af träd (Dessins de quarante maisons en pierre et trente en bois), Stockholm, 1755

12h30 – 14h30 : **déjeuner**

14h30 : **Emilie d'Orgeix** (INHA)
Présentation de la base de donnée « Bibliographie du livre d'architecture français (1512-1914) »

14h45 : **Françoise Chevalier** (Bibliothèque du CNAM)
Le CNUM et le corpus de livres d'architecture techniques

Session 2 : La naissance de genres, Présidence Jean-Philippe Garric

15h00 : **Bruno Fieux** (collectionneur)
Encyclopédie des manuels RORET. Méthode d'une bibliographie amateur

15h30 : **Benjamin Ravier** (Centre d'Histoire des Techniques, Paris 1)
De l'architecte à l'ingénieur : émergence des « théâtres » de machines »

16h00 : **pause café**

Session 3 : Le rôle du latin et son adaptation

16h30 : **Philippe Bernardi** (CNRS, Lamop-UMR 8589)
Sive gallica : quelques réflexions sur la référence à la langue vernaculaire dans les conventions notariales en latin

17h00 : **Pierre Caye** (CNRS, Centre Jean Pépin, THETA)
La latinité du De re aedificatoria d'Alberti